

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСЕМЫ «ПОКРЫВАЛО» В КЫРГЫЗСКОМ, РУССКОМ И В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Иштин негизинде лингвистикалык анализдөөгө кездешпеген сөздөрдүн та-рыхый-типологиялык жана салыштырма түрүндө иш жүргүзүлдү. Алгач ирет бул сөздөрдүн та-рыхый-лингвистикалык билимдерге байланыштуу, системалуу түрдө пайда болушу жана өнү-гүп өзгөрүшү, боордош тилдер менен салыштырма планда изилдөөсү байкалды. Семантикалык түзүлүштөрү жана жалпы бир мааниге ээ болушу, «жууркан» сөзүнүн кең мааниге ээ болгон синонимдик бир катарды түзгөн жана алардын семантикалык бир мүнөзгө ээ болушу аныкталды.

В работе подверглись лингвистическому анализу ранее не изученные лексемы в историко-типологическом и сопоставительном аспекте. Прослеживались процессы формирования и развития этих лексем в свете историко-лингвистических данных родственных языков и их письменных памятников, определяются принципы мотивации, семантическая структура анализируемых лексем. Анализ показал, что общие названия «покрывало» формируют один синонимичный ряд по наличию в них общего семантического признака.

There have been considered extra-linguistic factors of cloth names in this work, as originality of housekeeping and everyday life, particularities of climatic conditions, national traditions, religious differences and so on, of Kyrgyz, Turkish and Russian languages in comparative typological aspect. During the researching there have been examined of «veil », i.e. in general meaning of this word. Such outer sides of language vocabulary, provided by social and economic conditions, esthetic and ethical ideals of society, meet appropriate connections and relations within a language.

Введение

В настоящее время в языкознании намечается усиленное внимание сопоставительному или контрастивному изучению национальной лексикологии. Интерес к такой проблеме не случаен, поскольку сопоставление как метод изучения языков имеет ряд преимуществ, приобретая особую актуальность при изучении всех внутренних и внешних источников языка, дает возможность глубже проникнуть в строй исследуемых языков, наметить общие тенденции в эволюции словарного состава лексем, установить их ядерное значение с хронологической точки зрения.

Главное поле в лексическом составе любого языка занимают слова, относящиеся к быту данного народа. В понятии “бытовая лексика” включаются лексемы и словосочетания, являющиеся названиями предметов, явлений и действий, связанных с повседневной жизнью и ведением хозяйства. Эта лексика относится к самой подвижной части словарного состава, поэтому изменения в жизни общества, прогресс электротехнической утвари в настоящее время отражаются

в семантическом развитии бытовой лексики быстрее и отчетливее, что представляет определенный интерес для исследования и описания семантических процессов. Изучение истории слова или группы слов требует всестороннего исследования словаря конкретного языка на каждом этапе его развития. Путь к полному и всестороннему описанию лексики лежит через изучение истории ее составных частей – тематических и лексико-семантических групп.

В наименованиях покрывал каждого народа, как правило, отражаются такие экстралингвистические факторы, как своеобразие хозяйства и быта, особенности климатических условий, национальные традиции, культовые различия и т.п. Покрывало в кыргызской культуре наряду с такими обязательными элементами относится к традиционным элементам, тем самым создавая неповторимый образный ансамбль этого народа.

Несмотря на то, что основная часть единиц анализируемой группы имеет древнюю историю и продолжает активно функционировать в современном кыргызском языке, немало наименований принадлежит к устаревшему пласту лексики, это так называемые архаические и исторические слова. Исторический характер носят почти все названия покрывал и одеял. Универсальность этого предмета, вероятно, обусловлена своеобразием изделий и некоторых видов убранства и украшений, что говорит о наличии культурных связей кочевников с Китаем, другими странами Востока.

Такие чисто внешние стороны в лексике языка, обусловленные социально-экономическими условиями, эстетическими, этическими идеалами общества, находят соответствующие внутриязыковые связи и отношения. Поэтому анализ каждой лексемы, объяснение природы ее изменений проводились с учетом соотношений внешних и внутренних факторов.

История лексики домашнего быта, наряду со словами – обозначениями ”мыслительных актов, процессов эмоциональных состояний и проявлений, старых социальных и религиозных терминов, старой военной, ремесленной терминологии, считаются неразработанной областью исторической лексики” (СИЯРС., 1981: 231).

По этому поводу К.М.Мусаев пишет: “ Древние слова и древние значения сохраняются больше в тех языках, которые законсервировали древнюю лексику и семантику, связанные с древним бытом, представлениями. Это особенно заметно в языке фольклорных произведений народов, донесших до нашего времени богатые традиции, например казахов и кыргызов” (Мусаев, 1984: 63).

Для сохранения значений слов они должны быть устойчивыми с лексической стороны, независимо от того, к какой сфере употребления относится данное слово. К устойчивым словам относятся тематические группы бытовой лексики: названия изделий из войлока, орудия сельскохозяйственной промышленности, предметы кулинарного искусства, названия одежды и пищи и т.д. Названия предметов домашнего обихода относятся к менее устойчивым и более подверженным изменениям в настоящее время, в связи с чем следует отметить исчезновение их из активного словарного состава рассматриваемых языков.

Таким образом, в рамках исследования мы попытались проследить эволюционный путь всей бытовой лексики кыргызского, турецкого и русского языков и, ограничившись рассмотрением из тематической группы названий термина “покрывало”, поставили перед собой задачу описать эту лексему. Системный характер тематической группы “покрывало” выражен парадигматическими отношениями ее членов. Объединенные общим идентифицирующим признаком “покрытие человеческого тела”, они подразделяются на отдельные лексико-семантические парадигмы. Релевантным признаком при характеристике предметов выступает функциональное назначение – соотносимость с человеческим телом. Детализация видовых понятий происходит на основе не функциональных, а субстанциональных качеств (форма, цвет, материал, из которого сделан предмет): покрывало, одеяло, тюфяк, матрац и т.д.

К общим названиям покрывал относятся слова, которые выражают родовое понятие тематической группы, т.е. покрытие вообще, без уточнения того, какие конкретно виды имеются в виду. К числу таких слов принадлежат жууркан, төшөк, yorgan: battaniye и т.д.

Лексемы «покрывало» – «жууркан» – «örtü»

Появление покрывала было вызвано стремлением лучше согреть свое тело, стремлением к защите. Покрывало действительно было защитой от внешних неблагоприятных условий у древних людей. Покрывало продолжает свое существование до настоящего времени, и оно происходит от слова покрывать, которое в словаре В.Даля имеет такие значения: **покрыва́ть, покры́ть, покрыва́вать** что, чем, крыть, за(на, у)крывать; класть одну вещь сплошь на другую, одевать наружность одного предмета другим, застилать, обшить, замостить, оболести. *Покрой посудину, накрой крышкой. Непокрытую воду держать грешно. Полы покрыты коврами, укрыты. Покрытая шуба, шуба с верхом, крытая, одетая по мездре тканью, покрыть краской, закрасить. Весна муравой, а зима снегом землю покрывает. Дом покрыт тесом, железом, соломой. Покрой на ночь парники. Покрой голову и покройся, надень шапку. *Непокрытая голова, глупый или безразсудный человек. *Покрыть девке голову, выдать замуж. Покрыть карту, убить ее старшею, либо казырем. Дело это покрыто тьмою, неизвестно, сокрыто, неразведано и неразгадано. Покрывать воров, давать им тайное убежище, укрывать, скрывать у себя; помогать им, не выдавать их; или оправдывать их перед судом, устранять улики, отстаивать их неправдою. Я мошенников сроду не покрывывал. || О шуме. звук, голос, заглушить, перекричать. Он богатырским голосом своим покрывает все голоса́, или голос его покрывает все голоса́. || Покрыть расходы, найти средство уплатить их. || В церкви. пении, заканчивать началом, заключать песни тем же стихом, коим она начинается. Каноны покрывают ирмосом. || *Покрыть кого, накрыть, застать врасплах или поймать на чем. Покрыла его мать сыра земля. Покрытая хоромина не каплет, о завременой заботе. И надо всем не покрыто. Что ни ступишь, то копейка; переступишь – другая; а станешь семенить – и рублем не покрыть! Гуляй, куда голова не покрыта! Жених невесту покрытую узнает (на девичнике). Под венцом невеста крестится покрытой рукой (чтобы жить*

богато). Темна ночь все покроем. –ся, стрд. или взв. по смыслу. Дом покроемся черепицей. Небо покрылось тучами. Я покрываюсь тулупом, на постели. Река покрылась, стала, замерзла. Щеки покрылись румянцем. Молоко сорное, звать горшки у вас не покрываются. Я уже покрылся, покрыл дом свой, кончил крышу. Сроду я теплым одеялом не покрывался. **Покрыва́нье** дл., **покрове́нье**, **покры́тие**, ок., **покры́ша**, **покры́шка** ж., **покрыв**, **покрóв** м. об. действ. по гл. *Покрыва́нье откосов дерном. Покрове́нье покойника покровом. Покрытие расхода приходом. Не помышляет покрывом конокрадов. Под вашим покровом живем под защитой, милостью. Сукно, на покрышку шубы.* || **Покры́шка**, крышка на посудину. *Чтоб тебе ни дна, ни покрышки!* проклятие. *Девка не без жениха, горшок не без покрышки.* || *Ниж.* покрывало, ширинка, платок, которым молодая покрыта внакидку. || *Покрывом сделать что*, тайно, чтоб никто не видал. *Сыщик покрывом уехал*, под чужим именем, инкогнито. || **Покров**, ткань, полотнище, холстина для покрытия чего-либо. *Парчевой покров на гроб. Невеста под покровом*, под ширинкой или тафтой, под покрывалом. *Покрóвы тела*, кожа. || Црк. крыша, кровля, либо потолок. || Защита, заступленье, заступничество, застой, покровительство. *Господь покров мой. Птенцы растут под покровом матери.* || **Покров** и **покрове́нье**, празд. прсв. Богородицы. *Покров в Левшине; у Покрова в Кудринь, в Москве. Покров – первое зазимье. Свадьбы. Срок наймам и сделкам. Покров не лето, а Сретенье не зима (сиб.). На Покрове закармливают домашнюю скотину пожинальным (последним) снопом, и с этого дня ее держат дома. На Покрове ветер с востока – зима холодная. Покров землю покроем* (где листом, где снежком). *Батюшка Покров, покрой мать сыру землю и меня, молодую! Бела снег землю прикрывает: не меня ль, молодую, замуж снаряжает? Батюшка Покров, покрой землю снежком, а меня, молодую, женишком! Придет Покров, девок голову покроем. Если снег выпадет на покров – счастье млодым. Не покрыл Покров, не покроем и Рождество. Покров – конец хороводам и начало посиделкам. Сбор последних плодов. Отлет журавлей до Покрова – на раннюю и на холодную зиму. Коли белка в Покрове чиста (вылиняла), и осень будет хороша (пермс.). Батюшка Покров, натопи нашу хату без дров! Захвати тепла до Покрова* (ухит, вычини избу). *Не ухитить (избу) до Покрова, не будет такова. После Покрова не будет такова* (девка, а будет бабой). *Пречистая мать (успение) засеивает, а Покров собирает. Покровская суббота наголь, и Дмитриева наголь (26 окт. перм.). Между Покрова и родительской субботы зима не становится. Спереди Покров, сзади Рождество.* В произведении А.С.Пушкина используется это слово таким образом: *Он поспешил в рошу и наехал на покровских мужиков, спокойно ворующих у него лес* („Дубровский”. А.С.Пушкин., 2004: 81). **Покрóвец** умал. платье, которым покрываются дискос или потир. **Покрыва́ло** ср. покров, фата, ширинка, вуаль; одеяло и вообще полотнище для покрытия чего-либо. **Покрóва** ж. *пск. твр.* заступничество, защита. **Покры́вище** ср. *кур. вор.* покрывало, покров на покойника. **Покры́тка**, **покры́тка** ж. *юж. нврс.* Девка, вынужденная паденьем своим покрыть голову платком или очепком, причем обычно коса не убирается под платок. **Покры́вка** ж. *пск. твр.* покрывка на одежде, верх. **Покры́вок** м. *твр.* холщевая покрывка на дежу, квашню. **Пок-рове́нный**, по(за, при)крытый; || сокровенный, сокрытый. **Покрыва́льный**, **покрывочный**, **пок-рышнóй** или **покры́шечный**, **покры́шковый**,

покрывной или *покрóвный*, *покрывной* и *покры-(о)вочный*, вообще к покрывалу, покрытию, покрывшке, покрову и пр. относящийся. *Покрыва́-тель, –ница, покрыва́льщик, –щица*, покрывающий что, кого, более в знч. укоризн. *Покрыва-тели воров, татей, машенников. Не будь покрывателей, не стало б и конокрадов. Утайщику да покрывльщику первый кнут. Покрыва́тельствовать*, потакать мошенникам, скрывая их, держать их руку. *Покрыва́тельство*, действ. по гл. *Покрýщик, –щица*, кто покрывает, не выдает шалунов или преступников. *Покровитель, –ница* чей, чего или чему, защитник, заступник, застоя, заборона, или милостивец, благодетель, взявший что или кого под покров. *Вы наши покровители, а мы за вас Богу молители. Наши превители не покровители. Денежки всякому делу покровители. Нет родителей – нет покровителей. Покрýтельствовать* кому, чему, быть покровителем. *Покрýтельство*, действ. по гл. || Оказанная защита, пособие, помощь, как дело. Прибегаю под покровительства, а нужен ей только простор да полная свобода. *Покрýтельствоственный*, к сему относц. *Покрóвница* ж. переводн. Раковина *Vetulina* (ТСЖВЯ., 1999: 247).

В русском языке употребляется еще и слово одеяло под сходным значением, как: **Одеяло** – От др.-русск., ст.-слав. **одыати**, итер. от **о-дь-ти, дьти**; см. Мей е, Ёт. 317 (ЭСРЯ., 1987: 121). Пример этому слову можно увидеть в книге И.С.Тургенева в произведении «Отцы и дети»: *Сладко засыпать в родимом доме, на знакомой постеле, под одеялом, над которым трудились любимые руки, быть может руки нянюшки, те ласковые, добрые и неу-томимые руки* («Отцы и дети», 1976: 164).

В русско-кыргызском словаре лексема покрывало значитя таким образом: **покрывало** ср. жабуу, жапкыч (керебетти). (Р-КС., 2000: 594). А слово одеяло имеет такое же значение, как и в русском языке, **одеяло** – ср. одеял; жууркан; стеганое одеяло жууркан; байковое одеяло байка одеял; шерстяное одеяло жүн одеял (Р-КС., 2000: 468). А слово жууркан в кыргызском словаре имеет значение: **жууркан зат**. Ичи жана сырты кездемеден тигилип, ичине жүн же кебез салынып кабылып жасалган, жатканда үстүгө жамынуучу жабуу. **Жибек жууркан** (КТТС., 1969: 224). Слово жууркан произошло от слова жуур.т.е. на русском языке означает месить, которое в кыргызском языке имеет и следующие значения: **жуур**. Камыр жуур деген учурда айтылчу жуур сөзү тарыхый жагынан алганда йогур (ДТС., 270) сөзүнөн өзгөргөн түрү болот да, йог + ур бөлүктөрүнөн турат. Азыркы турция тилинде йог этиши «коюл, коюу, нык бол» (Т-РС, 219) маанисинде колдонулат. Мына ушул этишке аркылуу мамиленин –ыр мүчөсү жалгануудан йогур этиши келип чыккан. Ал алгач «коюу-кылуу» маанисин берген. Унду коюу кылуу үчүн аны сууга аралаштырып көйлөө керек. Мына ошол кыймыл -аракети йогур (жуур) этиши бил-дирип калган (КЭС., 1988: 106). Дословно — *От слова месить тесто. Если взять сведения из ДТС, то слово йогур состоит из частиц йог + ур. В настоящее время в турецком языке это слово – глагол, обозначает: уоғ(так), (уоғар) – густеть, сгущаться, застывать, становиться плотным. С глаголом и частицей –ыр, появляется это слово (уоғир). В первое время оно означало слово густеть, сгущаться, для сгущения муки надо было смешать с водой. И вот это действие уоғир (жуур) привело к значению этого глагола (К.Б).*

В кыргызском языке существует и слово **төшөк**, которое имеет сходное значение, и его используют в том же функциональном аспекте. Пример этой лексемы можно увидеть в эпосе «Манас» в таком виде: – *Орун-төшөк жай болсо, чоң эмесмин, баламын, жообунду ата алайын, токтобоймун, барамын* («Манас», 1978: 92). Дословно – *Если есть место и постель, я не большой, я ребенок, на ответ я не остановлюсь, поеду* (К.Б.). Другой пример этой лексемы мы можем увидеть в книге Ч.Айтматова: *Балдар мени арабага салып, үйгө жеткиришип, эки-үч күн ооруп, төшөктө жаттым* («Саманчынын жолу», 1982: 308). Буквально – *Дети положили меня на телегу, привезли домой, два-три дня болела, лежала в постели* (К.Б.). В кыргызском языке под словами одеяло и покрывало, используется слово **төшөк**, под общим названием покрывать что-либо.

В турецком языке слово покрывало имеет значение под словом **örtü**, и оно в словарях имеет такие значения: **örtü**; *yatak örtüsü* (для постели) (Щербинин В.Г., 2002: 398). В другом словаре эта лексема объясняется таким образом: *örtü* 1) то, что служит для накрывания (чего-л.); **baş ~sü** головной платок, косынка, **işlemeli ~sü** вышитое покрывало; вышитая скатерть; **ma-sa/sofra ~sü** скатерть; **yatak ~sü** покрывало для постели; **yüz ~sü** а) вуаль; б) чадра; **dizlerinden ~sünü attı** он сбросил с колен плед. 2) взр. покрыв; **~sü açılmadık büyük sırlar** тайны, покрытые мраком неизвестности; **gece nin ~sü** altında под покрывом ночи; **ölü ~sü** покрыв земли из опавших листьев 3) крыша, кровля 4) воен. укрытие, прикрытие; завеса (Т-РС., 2007: 448). Пример слова *örtü*, можно увидеть в книге о Köroğlu, где рассказывается так: *Gejdembek söylenen sözleri anladı, dikkatlice örtü yayıp bindi* (З. Карадагут., 2002: 194). Буквально – *Жездембек понял ска-занные слова, осторожно покрыв покрывало и сел* (К.Б.).

В турецком языке существуют другие названия, такие как: *battaniye*, *yorgan*, *döşek* и мы рассмотрим их в таком порядке: **battaniye is. (batta:niye) Ar. battāniyye** *Yorgan yerine veya yorgan üstünde kullanılan, çoğu yünden dokunmuş kalınca örtü: Siirt battaniyesi* (TS., 1988: 158). – *Слово баттанийе арабского происхождения, сделанная из шерсти. Используется вместо одеяла или же поверх одеяла. Баттанийе из Сиирта* (К. Б.). **yorgan is.** *Yatakta örtünmeye yararayan, içi pamuk, yün vb. şeylerle doldurularak dikilmiş geniş örtü – Слово yorgan также используется как одеяло, сделанное из хлопка, шерсти и т.п. стеганное большое покрывало* (К.Б.): *“Yatağının içinde, yorganı omuzuna almış, bağdaş kurmuş, oturuyordu.”*-E.E.Talu. Дословно — *В постели, укутав плечи покрывалом, сидел скрестив ноги* (К.Б.) ~ **döşek yatmak** ağır hasta olmak (быть сильно больным): *“Aksi gibi çamaşırcının ihtiyar kocası o akşam birden-bire hastalanmış, kim bilir kaç derece ile yorgan döşek yatmıştı.”*- R.N. Güntekin. Буквально – *Как назло муж прачки в тот вечер внезапно заболел, кто знает, сколько градусов температуры было, и лежал под одеялом* (К.Б.) ~ **gitti, kavga bitti** anlaşmazlık sebebi olan şey ortadan kalkınca anlaşmazlık da sona erdi – *ушел, окончился спор, причина конфликта устранена, и само недоразумение ушло* (К.Б.). ~ **kaplamak** *yorgana çarşaf geçirmek – Покрывать, надевать наволочку на одеяло.* ~ **kavgası** bir şeyden çıkar sağlama konusunda anlaşmazlığa düşme, post kavgası (TS., 1988: 641). – *Спор, с разборки не добиться своего, борьба за получение должности* (К.Б.). Примером этому слову мы можем

увидеть в книге об эпосе Короглу: *Bir kulağını altına döşek etmiş, bir kulağını yorgan gibi üstüne örtmüş* (Карадавут З., 2002: 173). – Он свое одно ухо постелил под себя, а другое на себя покрыл (К.Б.).

Этимология слова урган исходит от древнетюркского слова **йорган**, которое в словаре имеет такие значения: **I йорган** турк., тур., гаг., аз., аз. диал. Джанг. 36, кар.к., сал. Как. Voc. 19 5, Верб. 98, Р III 425 (к-рым., осм. аз.), Буд. II 372 (тур., тат.), Zen. II 971 (тур.), Бор. ЛТ 162, Et tuh. 288, Zaj.ad-Durg. II 88, Tel 313, Аф 0116, İbnü M. 92, Erg. 339; **йоргон, йогрон** турк. Диал. Нарт. 285; **йорғын** уз. Диал. Абд. Хор. III. 53; **yorgan** аз. диал. Doerf. Vok. 46; **йойгон** лоб.; **уғ-ға:п** халадж. Doerf.-Tez. 228; **үөгүан** Doerf. Chor. 144; **йурган** турк. диал. Мух. 236, кум. диал. Кер. 28, тат., баш., Р III 548 (казаню), Houts. 105 يرغان; **йуркан** ног.; **урган** Р IV 168 (казан.); **жорган** каз. диал. Аманж. 379; **јорган** Р III 425 (койб., кач.); **чорган** хак.; **II йоғуркан** ДТС 270 (МК, ТТ VII), Brok. 92, Kāšg.D. 797, Diz. 153; **йоғуркан** Хор.П. I 544; **yawurqan** МА 562; **йов° урган** кум. Сат. 33, KW 126; **йуғурган** Houts. 105 يرغان, Тарж 100; **йув°урган** кар.т.к., кум. ди-ал. Шахм. 264, Кер. 31, 322; **йубурган** кум. диал. Шахм. 264; **йув°ыркан** ног.; **јувуркан** Р III 573 (чаг.); **йу:рған** кум. Мо х. 71, Р III 548 (алт., ком.); **йу:рқан** ГАЯ 179, Верб. 103, Р III 548 يورقان (чаг.); **јібурган** тат. диал. ДТС 596; **жыбырган** тат. диал. ДТС 577; **жув°урган** кбал.; **жу: рған** бал. Шаум. 80; **жу:рқан** кир., Р IV 168 (кир.); **жув°урган** бал. МИ 172; **жув ° ырқан** каз. диал. Аманж. 379; **дү:рқан** алт., Р III 548 (тел.); **зув°урган** бал. Апп. 66; **чо:рған** тув., тоф. Рас. 197, Р III 2019 (шор.); **суорган** як.; **III йортқан** уйг. Диа л. Мал. УЯ 156, Meng. 1279; **йо (р)тқан** уйг.; **йо:тқан** Р III 440 (тар.); **йотқан** уйг., уйг. диал. Мал. УНС 117.

Формы первой и второй рубрик, вероятно, являются фонетическими вариантами: **йорган** возникло из **йо:рған** < **йов°урган/йоғуркан**; все стадии изменения сочетания **оғу/ов°у** отражены в различных тюрк. языках и диалектах. Формы третьей рубрики отражают уйг. фонетическое явление: утрату **р**. Что касается **т** в инлауте, то природа его для нас не ясна: либо это формат каузатива, т.е. **йортқан** < ***йоғуртқан**, либо так называемый вставочный со стершейся семантикой, нередко появляющийся в соседстве с сонорным (см. Махм. Опыт 94 и сл.). < I 1. одеяло (*стёганое*) – во всех источниках, кроме Zen., Борт. ЛТ; 2. покрывало – Р III 425 (койб., кач.), Р IV 168 (кир.), Zen., Борт. ЛТ; II 1. одеяло – во всех источниках, кроме Р III 2019 (саг.), Р IV 168 (кир.), Хор. П.; 2. покрывало – кар. г. т., бал. МИ, Р III 2019 (саг.), Р IV 168 (кир.), Хор. П.; 3. верхнее платье – Brok.; III одеяло. В алтайском языке **дү:рқан** и т.д. 'одеяло из овчин', в тофаларском **hšo:rhan** 'теплое одеяло из шкур'. < Э.В.Севортян писал, что глагольная (производящая – Л.Л.) основа **yoğürkan** не ясна (Сев. АИ 319). В.Банг в форме предположения возводил **čöğyan, yorğan** и т.д. к ***yaburyan** – производному от **yap** – 'покрывать' (Bang Kosm. I 26 примеч. 2). Однако при таком допущении возникают фонетические трудности: **yap(α) > yab(α)** только в некоторых тюркских языках (напр. кир. **жабық**, баш. **йабық** 'закрытый') и этот вторичный ***abi** не изменяется в **owī/oyī** и т.д. М.Рэсэн не принимал точки зрения В.Банга и сближал **joğurgan** с уйг. **Joğur** – 'разминать' (Ряс. 102-103). В юго-западной форме **йорган** он усматривал результат метатезы <***joğ(u)ran**. Свою этимологию М.Рэсэн не обосновал семантически. Возможно, **joğur**

– имел значение 'выделывать овчину' < 'разминать', подобно тому, как письм.-монг. **Elde** совмещает такие значения, как 'выделывать кожу, смягчать, дубить (о коже), месить; раскалывать тесто; бить, колотить' (Less. 307). В этом случае **йогурган** обозначало выделанную овчину, используемую для укрывания от холода. Такое же развитие значений наблюдается у уйг., **көрпә** 'мерлушка' / 'ватное одеяло', ср. также ороц. **хукта** 'одеяло' и **хук талаукан** 'закутаться (в одеяло или шкуру)'. О **йорган** в славянских и нек. балканских языках см. Mikl. TE I 83, N. I 52, N. II 136. (ЭСТЯ., 1989: 226).

В турецкой базовой лексеме существует и слово **döşek**, который широко используется в кыргызской культуре и имеет очень большую роль в этнической культуре кыргызского народа. В словаре турецкого языка оно имеет следующее значение: **döşek, -ği is. 1. Yatak. 2. Gemi gövdesinde, su basıncı, çarpma, karaya oturma vb. durumlarda darbeleri karşılayabilecek, yük ve makinelerin ağırlığına dayanabilecek dirençteki yapı gereci. 3. hlk. Dövülmek üzere harman yerine serilen ekin sapları. ~e düşmek** → yatağa düşmek (TS., 1988: 406). На русском языке это выглядит так: **döşek (-ği)** 1) тюфяк, матрац; постель; **~lere esir olmak, ~ esiri olmak, döklüm ~ yatmak** быть прикованным к постели; **~ hastası** а) прикованный к постели; б) лежебока; **ölüm ~inde** на смерт-ном одре; 2) *прост.* рисовое поле площадью в тысячу дёнюмов (гектаров) (Т-РС., 1994: 247). Пример этого слова мы можем увидеть в книге о Köroğlu: **Yüklükteki sandığın üstünden güzel yorganlardan alıp altın yatağın üstüne koydu. Döşeğin üstüne çıkıp sohbet ettiler** (3. Карадавут., 2002: 250). — *Взяв сверху сундука красивые покрывала и растелил на золотую постель, сидя на покрывалах, разговаривали* (К.Б.).

Этимологию слова **döşek** мы можем рассмотреть в словаре Э. Рэсэнена, где он дает такие сведения, как **дүше** – турк., Р III 1818 **دوشه** (осм., ктат.). < 1. А. стелить, стлать – турк., тур., аз., гаг., ктат., кар. г. т., кир., ног., ккал., тат., баш., алт., алт.диал. Верб. (*постель*), Баск. Кум. (*постель*), Castr., хак., тув., Zen (*на полу* – вост.тюрк.), расстилать – тур. (*ковер и проч.*), 2. Готовить постель – Р III 1266 (саг., койб.); класть матрац – Brock.; 3. расставлять – кар. к.; мебелировать – тур.; 4. разложить – кар. к., Р III 1818 (осм., ктат.), Qutb, Хор.; и изолированные значения в отдельных источниках: TS: 'открывать; наделять (многих)'; Хор.: 'раскидывать'; Vam. ĆSp.: 'опускаться, садиться'; аз.: 'колотить, наносить удары, бить; беспрерывно, продолжительно говорить, трещать; есть что-л. с аппетитом, жадностью, вдоволь'. Внутренняя связь приведенных значений улавливается без труда. < Основную форму лексемы образует глагол с открытым гласным (-ө-), однако модификация с закрытым гласным может быть старой, хотя прямых доказательств в пользу этого в привлеченных материалах не имеется, если не считать старотурецких заимствований в славянских и балканских языках. Из других производных глагола **дүше-** и т.д. следует назвать: существительное с афф. **-ма —дүшәмә** Р III 1819 **دوشه** (осм.), **döşeme** тур. диал. DS IV 1590, Zen. II 440 **دوشمه** **düşeme, döşeme** (тур.), **түшәмә** тат., тат. диал. Тум. 202 – со значениями: 1) пол – Р III 1819 (осм.), Zen.(тур.); доски на полу и потолке – тур. диал., Zen. (*на полу*); доски – Zen. (тур.); 2) настил, помост – тат.; ковер – тур.диал. Zen. (тур.); половик – тат. диал. Тум.; 3) мебелировка – Р III 1819 (осм.); 4) мостовая – тур. диал., Р III 1819 (осм.), Zen.

(тур.). О тур. **düşémé, döşémé** ‘ковёр; пол, доски’ в рум. (**duşamea, duşumea, döşmea**), алб. (**düşeme**) (ЭСТЯ., 1980: 333-335).

Покрывало в тематической группе “Названия предметов домашнего убранства” означает общее родовое значение “стремлением получше согреть свое тело, стремление к защите”, а видовым значениями являются его семы.

Таким образом, рассмотрев значения слов из лексической подгруппы, мы пришли к следующим выводам, что:

1. Лексема **покрывало** со всеми своими значениями совпадает с кыргызской лексемой **жууркан** и с турецким словом **örtü**.
2. Русское слово “покрывало” является полисемичным словом. Так, в русском семантическом дескрипторе оно имеет 21 значение зафиксированных в словаре. В турецком словаре лексема “örtü” имеет 11 значений.
3. Кыргызская лексема жууркан происходит от древнетюркского слова “йогур”, который означает месить.
4. Турецкая лексическая единица örtü имеет синонимичным ряд слов: battaniye, yorgan, döşek.
5. Этимология слова “покрывало” произошла от надобности человека накрываться чем-то от холода, т.е. защитить себя от внешних состояний.

Список литературы

1. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка (ТСЖВЯ): В 4 т. – М.: Русский язык. 1999.
2. Карадавут З. К-21. Көроглу эпосунун жаралышы. (Түрк калктарындагы варианттары салыштырып изилдөө). Бишкек., КТМУ., 2002.
3. Кыргыз Тилинин Түшүндүрмө Сөздүгү. Ред. Э.Абдулдаев, Д.Исаев. «Мектеп» Басмасы. Фрунзе – 1969.
4. “Манас”. Сагымбай Орозбак уулунун варианты боюнча. Ф., «Кыргызстан», 1978. ©
5. Мусаев К.М. Лексикология тюркских языков. – М., 1984.
6. Фасмер М. Этимологический Словарь русского языка. Том I. М.: Прогресс; Т 3 (Муза-Сят), 1987.
7. Сейдакматов К. Краткий этимологический словарь киргизского языка. Кыргыз ССР илимдер академиясынын басмаканасы. – Фрунзе: «Илим» басмасы, 1988.
8. Сравнительное изучение языков разных семей. – М.: Наука, 1981. (СИЯРС).
9. Türkçe Sözlük., Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurumu. Türk Dil Kurumu. Ankara. 1988.
10. Турецко-русский словарь., А. Baskakov., © MULTILINGUAL İstanbul. 1994.
11. Тургенев И.С. Собрание сочинений. В 12-ти томах. Ред. коллегия: М.П.Алексеев, Г.А.Бялый. Т.3. Накануне. Отцы и дети. Примеч. А.И.Батюто. – М. Худож. лит., 1976.
12. Айтматов Ч. 3 томдон турган чыгармалар. – Ф.: Кыргызстан, 1 том. 1982 ж.

13. Щербинин В.Г. Большой русско-турецкий словарь: 100000 слов и словосочетаний. – 3-е изд. – М.: Русс.яз., 2002.
14. Юдахин.К.К. Русско-киргизский словарь. – М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1957.
15. Юсипова Р.Р. Турецко-русский словарь.– 2-е изд., стереотип. – М.: Рус.яз. – Медиа, 2007.